



UNIWERSYTET  
KAZIMIERZA WIELKIEGO  
W BYDGOSZCZY



**DEUTSCHES GLOCKENMUSEUM in GESCHER/WESTFALEN**



ZAPRASZAJĄ SERDECZNIE NA/LADEN SEHR HERZLICH EIN ZU

MIĘDZYNARODOWE SYMPOZJUM W BYDGOSZCZY  
INTERNATIONALES SYMPOSIUM IN BYDGOSZCZ/BROMBERG

# Dzwony w chrześcijańskiej Europie Glocken im christlichen Europa

17-20 maja 2013 r./17.-20. MAI 2013

PATRONAT HONOROWY/SCHIRMHERRSCHAFT

KS. BISKUP/BISCHOF **JAN TYRAWA**

Diecezja Bydgoska/Bistum Bydgoszcz

PROF. **ANDRZEJ SULIKOWSKI**

Uniwersytet Szczeciński/Universität Stettin

Deutsch-Polnisches LiteraturForum

PROF. DR. **BEATA CIESZYŃSKA**

International Society of Iberian-Slavonic Studies –  CompaRes

ORGANIZATORZY/VERANSTALTER

**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy/Kazimierz Wielki Universität Bydgoszcz**

Instytut Filologii Polskiej i Kulturoznawstwa/Institut für Polnische Philologie und Kulturwissenschaft

Zakład Teorii Literatury i Wiedzy o Sztuce/Lehrstuhl für Literaturtheorie und Kunstwissenschaft

Studenckie Koło Podróży Literackiej/Studentischer Zirkel der Literarischen Reise

**Deutsches Glockenmuseum e.V./Niemieckie Muzeum Dzwonów**

PROWADZENIE KONFERENCJI/TAGUNGSLEITUNG

DR GERARD GUŻLAK, PROF. DR. RÜDIGER PFEIFFER-RUPP

## PROGRAM/PROGRAMM

**PIĄTEK (17.05.2013), PRZYJAZD DO BYDGOSZCZY/Freitag, 17. Mai 2013, Anreise nach Bydgoszcz**

19.30	POWITANIE GOŚCI, KOLACJA	Begrüßung und gemeinsames Abendessen, anschließend persönliche Gespräche
-------	--------------------------	--

OBRADY/TAGUNG 18 maja 2013 r./18. MAI 2013

MIEJSCE OBRAD/TAGUNGSORT

Dom Polski/Polnisches Haus, ul. Grodzka 1, Bydgoszcz/Straße: Grodzka 1, Bydgoszcz

**SOBOTA (18.05.2013) — WYKŁADY/Samstag, 18. Mai 2013 — Vorträge**

### SESJA PLENARNA/PLENARSESSION

9.00	OTWARCIE SYMPOZJUM	ERÖFFNUNG DES SYMPOSIUMS
9.10-9.35	<b>Znaczenie symboliczne dźwięku dzwonów w kulturze dawnej Europy</b> PROF. DANUTA KÜNSTLER-LANGNER	<b>Die symbolische Bedeutung des Glockenklangs in der Kultur des früheren Europa</b> PROF. DANUTA KÜNSTLER-LANGNER
9.35-10.00	<b>Podstawy struktury dźwięku wybranych dzwonów w Polsce</b> PROF. DR. RÜDIGER PFEIFFER-RUPP	<b>Grundlagen der Struktur des Glockenklanges am Beispiel einiger Glocken in Polen</b> PROF. DR. RÜDIGER PFEIFFER-RUPP
10.00-10.25	<b>Dawne dzwony kościelne na terytorium Gminy Stegna</b> PROF. KRZYSZTOF MACIEJ KOWALSKI	<b>Alte Kirchenglocken auf dem Territorium der Gemeinde Stegna (Stegen)</b> PROF. KRZYSZTOF MACIEJ KOWALSKI
10.25-10.50	PRZERWA NA KAWĘ	KAFFEEPAUSE
10.50-11.15	<b>Acoustic Studies of Bells in Russia</b> DR PAVEL V. SHARIKOV	<b>Studien zur Akustik russischer Glocken</b> DR. PAVEL V. SHARIKOV
11.15-11.40	<b>Dzwon — konstrukcja i mikrostruktura</b> PROF. ZBIGNIEW PIŁKOWSKI	<b>Die Glocke — Konstruktion und Mikrostruktur</b> PROF. ZBIGNIEW PIŁKOWSKI
11.40-12.15	<b>Lutke Rose — ludwisarz pomiędzy Niemcami a Polską</b> CLAUS PETER	<b>Lutke Rose, ein Glockengießer zwischen Deutschland und Polen</b> CLAUS PETER
12.15-12.35	PRZERWA NA KAWĘ	KAFFEEPAUSE
12.35-13.00	<b>Funkcje dzwonów w krzyżackiej wspólnocie zakonnej w Prusach</b> PROF. WALDEMAR ROZYNKOWSKI	<b>Funktionen der Glocken im preußischen Kreuzritterorden</b> PROF. WALDEMAR ROZYNKOWSKI
13.00-13.25	<b>Rozwój inskrypcji dzwonowych w Europie Środkowej do reformacji</b> JÖRG POETTGEN	<b>Die Entwicklung der Glockeninschriften in Mitteleuropa bis zur Reformation</b> JÖRG POETTGEN
13.25-13.50	<b>Dzwony Wawelu</b> PROF. MIECZYŚLAW ROKOSZ	<b>Glocken des Wawels</b> PROF. MIECZYŚLAW ROKOSZ
~ 14.00	OBIAD	MITTAGESSEN

**SOBOTA (18.05.2013) — WYKŁADY/Samstag, 18. Mai 2013 — Vorträge, SEKCJA A/SEKTION A**

15.00-15.25	<b>Dzwony katedry wawelskiej w Krakowie</b> ANDREAS PHILIPP	<b>Die Glocken der Wawelkathedrale zu Krakau</b> ANDREAS PHILIPP
15.25-15.45	<b>Badania dzwonów krakowskich</b> DR ALDONA GARBACZ-KLEMPKA PROF. WĘCŁAWOWICZ TOMASZ PROF. STANISŁAW RZADKOSZ KATARZYNA ZAMULIŃSKA KINGA ANIOŁ	<b>Forschungen zu den Krakauer Glocken</b> DR. ALDONA GARBACZ-KLEMPKA PROF. WĘCŁAWOWICZ TOMASZ PROF. STANISŁAW RZADKOSZ KATARZYNA ZAMULIŃSKA KINGA ANIOŁ
15.45-16.05	<b>Ludwisarnia Włodkowskich w Różanie</b> GINTAUTAS ZALENAS	<b>Die Gießerei Włodkowscy in Różana</b> GINTAUTAS ZALENAS
16.05-16.25	<b>Technologia naprawy dzwonów</b> JACEK SWADOWSKI	<b>Die Technologie der Reparatur von Glocken</b> JACEK SWADOWSKI
16.25-16.45	<b>PRZERWA NA KAWĘ</b>	<b>KAFFEPAUSE</b>
16.45-17.05	<b>Dzwon u Pasternaka</b> PROF. JERZY FARYNO	<b>Die Glocke bei Pasternak</b> PROF. JERZY FARYNO
17.05-17.25	<b>Symbolika dzwonu w literaturze i kulturze XVIII wieku</b> DR NATALIA REZMER-MRÓWCZYŃSKA	<b>Die Symbolik der Glocke in Literatur und Kultur des 18. Jahrhunderts</b> DR. NATALIA REZMER-MRÓWCZYŃSKA
17.25-17.45	<b>Dzwony współcześnie. Na podstawie wybranych utworów literatury XX wieku</b> DR JUSTYNA URBAN	<b>Glocken in der Gegenwart — auf der Grundlage ausgewählter Beispiele der Literatur des 20. Jahrhunderts</b> DR. JUSTYNA URBAN
17.45-18.05	<b>Dzwony Zbigniewa Herberta</b> DR ROMAN BOBRYK	<b>Glocken bei Zbigniew Herbert</b> DR. ROMAN BOBRYK
18.05-18.20	<b>PRZERWA NA KAWĘ</b>	<b>KAFFEPAUSE</b>
18.20-18.40	<b>Historia zapisana w dzwonach z Daromina</b> MARTA TROJANOWSKA	<b>Aufgezeichnete Geschichte auf Glocken von Daromin</b> MARTA TROJANOWSKA
18.40-19.00	<b>Rzemiosło ludwisarskie między Śląskiem, Brandenburgią i Pomorzem w okresie średniowiecznym i nowożytnym. Badania i wyzwania</b> DR MARCELI TURECZEK	<b>Gießerhandwerk zwischen Schlesien, Brandenburg und Pommern in Mittelalter und Neuzeit. Forschungen und Herausforderungen</b> DR. MARCELI TURECZEK
19.00-19.20	<b>Miejsca po odlewie dzwonów na podstawie badań archeologicznych w Stargardzie</b> DR MARCIN MAJEWSKI	<b>Lokalisierung von Glockengußstätten auf der Grundlage archäologischer Forschungen in Stargard</b> DR. MARCIN MAJEWSKI
19.20-19.40	<b>Dzwon jako znak budzącego się sumienia. Na podstawie wybranych filmów europejskich</b> DR JACEK JĘDRZEJEWICZ	<b>Die Glocke als Gewissen erweckendes Zeichen. Auf der Grundlage von ausgewählten europäischen Filmen</b> DR. JACEK JĘDRZEJEWICZ
19.40	<b>ROZMOWA ZAMYKAJĄCA OBRADY</b> <b>Rozwój kampanologii w chrześcijańskiej Europie</b>	<b>ABSCHLUSSGESPRÄCH</b> <b>Entwicklung der Glockenkunde im christlichen Europa</b>
~ 20.00	<b>KOLACJA</b>	<b>ABENDESSEN</b>

**SOBOTA (18.05.2013) — WYKŁADY/Samstag, 18. Mai 2013 — Vorträge, SEKCJA B/SEKTION B**

15.00-15.20	<b>The Early History of Church Ringing in Monasteries of the Holy Mount Athos</b> DR MARIA A. IVANOVA	<b>Die frühe Geschichte des Glockenläutens in den Klöstern auf dem heiligen Berg Athos</b> DR. MARIA A. IVANOVA
15.20-15.40	<b>Dzwony i pejzaż dźwiękowy miasta w piśmiennictwie Oświecenia</b> DR ALEKSANDRA NORKOWSKA	<b>Glocken und Klanglandschaft der Stadt in der Schrifttum der Aufklärung</b> DR. ALEKSANDRA NORKOWSKA
15.40-16.00	<b>Osobliwe muzeum dzwonów w fińskim Vaskikello</b> JOANNA POPA	<b>Seltsames Glockenmuseum im finnischen Vaskikello</b> JOANNA POPA
16.00-16.20	<b>Ancient European Bells in Russia</b> DR ANNA N. GUSEVA	<b>Alte Glocken Europäischer Herkunft in Rußland</b> DR. ANNA N. GUSEVA
16.20-16.40	<b>PRZERWA NA KAWĘ</b>	<b>KAFFEEDAUSE</b>
16.40-17.00	<b>Dzwon w malarstwie</b> PAWEŁ NEBAK	<b>Die Glocke in der Malerei</b> PAWEŁ NEBAK
17.00-17.20	<b>Modern Concerts and Festivals of Bell-Ringing in Russia</b> NATALIYA V. TARARATSKAYA	<b>Zeitgenössische Glockenkonzerte und –festivals in Rußland</b> NATALIYA V. TARARATSKAYA
17.20-17.40	<b>Dzwony w piosenkach i kulturze muzycznej</b> ANNA PIETRZAK	<b>Glocken in Liedern und der musischen Kultur</b> ANNA PIETRZAK
17.40-18.00	<b>National Originality of Russian Bell Art</b> DR VLADIMIR I. PESTRETSOV	<b>Nationale Besonderheiten der russischen Glockenkunst</b> DR VLADIMIR I. PESTRETSOV
18.00-18.20	<b>PRZERWA NA KAWĘ</b>	<b>KAFFEEDAUSE</b>
18.20-18.35	<b>Dzwon jako motyw sztuki graffiti</b> MARTYNA KUBANEK	<b>Die Glocke als Motiv der Graffiti-Kunst</b> MARTYNA KUBANEK
18.35-18.50	<b>Historia i funkcje Dzwonów Pokoju</b> JOANNA TOMASZEWSKA	<b>Geschichte und Funktion von Friedensglocken</b> JOANNA TOMASZEWSKA
18.50-19.05	<b>Dzwony jako element atrakcji turystycznej na Szlaku Trzech Wież w Borach Tucholskich</b> GABRIELA BRYGMAN	<b>Glocken als Element der touristischen Attraktion auf dem „Drei Türme“-Weg in der Tucheler Heide</b> GABRIELA BRYGMAN
19.05-19.20	<b>Rola dzwonów w obyczajowości mieszkańców prowincji na przykładach polskich i włoskich serii komediowych</b> MICHAŁ FRĄSZCZAK	<b>Rolle der Glocken im Brauchtum der Provinzbewohner am Beispiel der polnischen und italienischen Komödienserien</b> MICHAŁ FRĄSZCZAK

(dalej: tak jak w sekcji A/weiter: wie in der Sektion A)

**Niedziela (19.05.2013)/Sonntag, 19. Mai 2013 – WYCIECZKA/Exkursion**

9.00-18.00	Wycieczka do Torunia, odsłuchanie dzwonu Tuba Dei o godz. 12.00 oraz wykład Clausa Petera. Dalsza podróż do Chełmna.	Ganztägige Exkursion nach Thorn mit Besichtigung und Läuten der Tuba Dei um 12.00 mit Erläuterung durch Claus Peter. Anschließend Weiterfahrt nach Kulm.
------------	---	---

W konferencji swój udział zapowiedziała poetka Grażyna Wojcieszko z Belgii – autorka wiersza „Dzwony”; kampanolog ze Szwajcarii dr Konrad Noll; kampanolodzy niemieccy: Gabriele Dittrich, Sebastian Wamsiedler, Sebastian Schritt, Johannes Remenz, Albert Zasada; kampanolodzy polscy: Katarzyna Kluczaj i Aleksander Konieczny, a także dzwonnik wawelski Andrzej Bochniak.

Die Teilnahme an der Konferenz haben auch bestätigt: Dichterin Grażyna Wojcieszko aus Belgien – Autorin Gedichts „Glocken”; Kampanologe aus Schweiz – Dr. Konrad Noll; Kampanologen aus Deutschland: Gabriele Dittrich, Sebastian Wamsiedler, Sebastian Schritt, Johannes Remenz, Albert Zasada; Kampanologen aus Polen: Katarzyna Kluczaj und Aleksander Konieczny; und auch Glöckner vom Wawel – Andrzej Bochniak.

**ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI/ENDE DER TAGUNG**

Organizatorzy zastrzegają sobie możliwość zmian/Änderungen bleiben vorbehalten